

REPUBLICA PERUANA

MINISTERIO DE EDUCACION

JEFATURA ZONAL DE EDUCACION: 0063

PROGRAMA DE EDUCACION BILINGÜE DE LA SELVA

MOKAS

(El sajino)

Cartilla de Lectura No. 5

A M A R A K A E R I
con traducción al castellano

Con la colaboración del
INSTITUTO LINGÜISTICO DE VERANO

1973

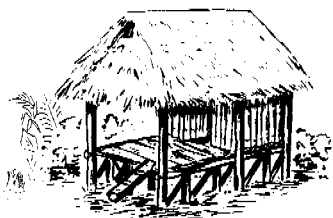
Al Maestro

Esta cartilla es la quinta de la serie en el idioma amarakaeri. Tiene como propósito aumentar el vocabulario escrito de los alumnos y ayudarlos a reconocer algunas sílabas contenidas en las palabras.

Los pasos que recomendamos para cada lección son los siguientes:

1. Poner la lección del día anterior (la sílaba o palabra nueva) en la pizarra y repasarla con las tarjetas.
2. Escribir en la pizarra las palabras nuevas de la lección del día.
 - a) Si hay sílabas nuevas en cuadros, enseñar estas sílabas con mucho cuidado.
 - b) Una vez que los alumnos sepan todas las sílabas de una palabra, hacer que lean la palabra nueva en la pizarra, por medio de las sílabas, sin decirles lo que es.
3. Hacer que los alumnos busquen la palabra (o sílaba) nueva en varias páginas de su cartilla.
4. Hacer que los alumnos lean la página de su lección (deben leerla casi solos).
5. El maestro llamará a todo el grupo y los alumnos se turnarán para leer la página en voz alta.
6. Practicar el uso de las sílabas (y las palabras nuevas) con las tarjetas, si hay tiempo.

Las tarjetas de palabras y sílabas serán presentadas en el orden indicado en la cartilla y servirán para afianzar los conocimientos.



kutiakpo

tiak

o'totiak

tiak

o'tiak

ku tiak po kutiakpo

o'ka'

o'tae

o'ka'uy

o'pok

okme'

o'pokbed

o'tai'

tai'hue'

Huahuete huato'ti' o'tiak.

E'sikte kutiakpo o'ka'uy.

Boro'da o'ka'po huakka' huasi'po

o'tae. Huakka' o'pokbed. Apetpet

o'pokbed. Huadpi sikyo o'pokbed.

Okbu' o'pokbed. Tai'hue' okme'.



huakiok

kiok

o' kiok ka'

o'kiokka'

o'kiokka'po

o'tai'

tai'hue'

o'pokbed

tiokkupi'

tiok

ka'hue'

ka'hue'dik

kiokka'hue'dik

o'tiak

tiak

Huabo huakiok o'kiokka'.

Kutiakpoyo o'tae. 'Uruda huakiok

o'e. Jak kurute o'kiokka'po,

huasi'po huata'pak o'tae.

Kiokka'hue'dik o'e.

Tiokkupi'ta' o'pakpo o'hua'.

Huahueyo o'hua'. Huakka' tiokku-

pi' o'ka'po o'tiak. Kutiakpoya'

o'bape'.

Página 1

él trae	la corona
él viene	
el tambo	el tambo
-----	-----
él hace	él tiene
él hizo	él pasa
él amanece	él pasa en la
él duerme	noche

El tío viene por el río. Cuando oscureció él hizo un tambo. El lo ha hecho grande porque tiene muchos niños. Muchos animales pasan en la noche. El jaguar pasa en la noche. El tigrillo pasa en la noche. El mono musmuquí pasa en la noche. Sin dormir él amanece.

Página 2

la corona	el camarón
él hace corona	no lo hace
él está haciendo corona	no se puede hacer
él duerme	no se puede hacer corona
él no duerme	hacer corona
él pasa en la noche	él viene

El hombre nuevo hace corona. El lo guarda en el tambo. Es una corona linda. El está haciendo la corona en el patio de la casa y el niño tiene una pluma de la cola. El no puede hacer corona.

El, con deseos por camarones, se fue. El ha ido al río. Cuando ha conseguido muchos camarones, ha venido. Por el tambo los ha comido.

Página 3

el sol	el tabaco
lindo	agria
el día lindo	no se puede hacer
El sol quema cuando está brillando	él pasa en la noche
el abuelo	el tabaco
	crece

El día está lindo y el sol está brillando. Hay mucho tabaco en el patio de la casa. Cuando el sol está brillando el tabaco crece bien. Al abuelo le gusta mucho el tabaco. Pronto va a comer los camarones. El abuelo ha amanecido sin dormir.

Página 4

el zúngaro	el sol brilla
él pateo	el abuelo
el sol	él no duerme
el día lindo	el tabaco
	él ve
	agria
	el zúngaro
	él quiere hacer

El sol brilla. Es un día lindo y por eso el abuelo quiere pescar zúngaros. El se va al río. Por el río él ve muchos tambos. También el niño se va. En la noche el abuelo pesca muchos zúngaros.

Página 5

La tía grita	mío
él grita	no es bueno
el zúngaro	el ratón
el tabaco	agria

--El ratón come mucho de mi maíz. El abuelo dice:

--El ratón también come mis yucas y plátanos. La tía dice:

--El ratón no es bueno. El abuelo dice. Fin.

La tía grita mucho. Ella grita al niño.